



TERCERA CARTILLA

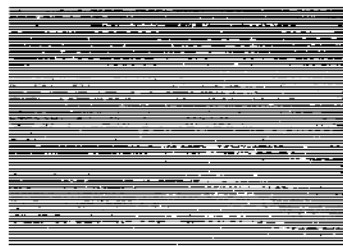
Trique de Copala

utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



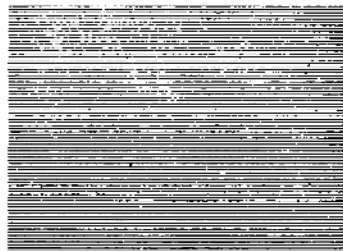
TERCERA CARTILLA

Trique de Copala



preparada por
Elena E. de Hollenbach

ilustrada por
Eduardo E. Carstens



Véase las aclaraciones, pag. 62.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

en el idioma trique de Copala
0-094-México, D.F.,-1.5C
1971

TERCERA CARTILLA

preparada por Elena E. de Hollenbach



A B C
a b c





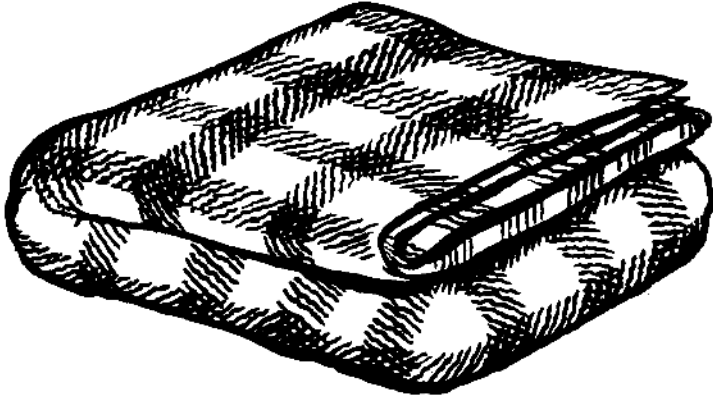
rej Nacho a



rōj chanā a



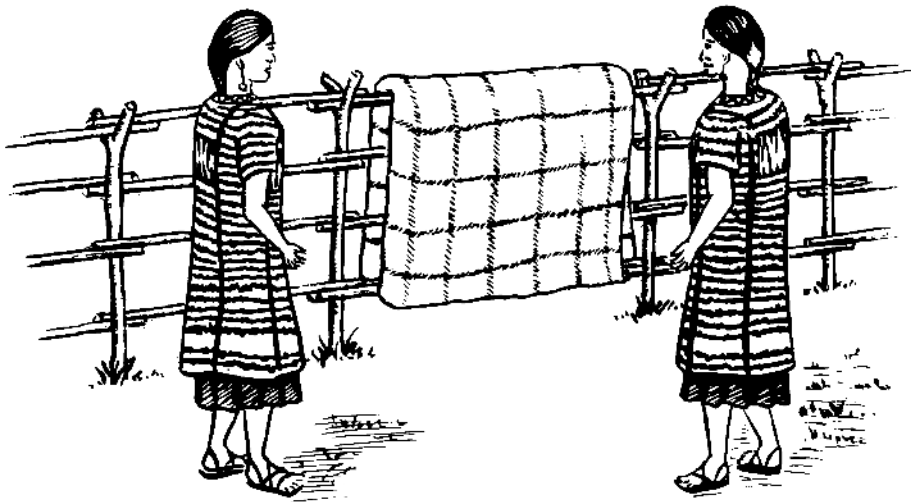
rā ve! a



rotō a

rotō	
ro	to

ra	re	ri	ro	ru
ra'	re'	ri'	ro'	ru'
raj	rej	rij	roj	ruj



Nari' rōj chanā rotō a.

Nari' rōj no' rotō a.

nari'	
na	ri'

Nuvi' rōj chanā a.

Nuvi' rej Nacho a.

Nuvi' rej Chucho a.



Ne ruvi' rej Nacho a.

Ne ruvi' rej Chucho a.

Ruvi' chanā a.

Ruvi' ve' a.

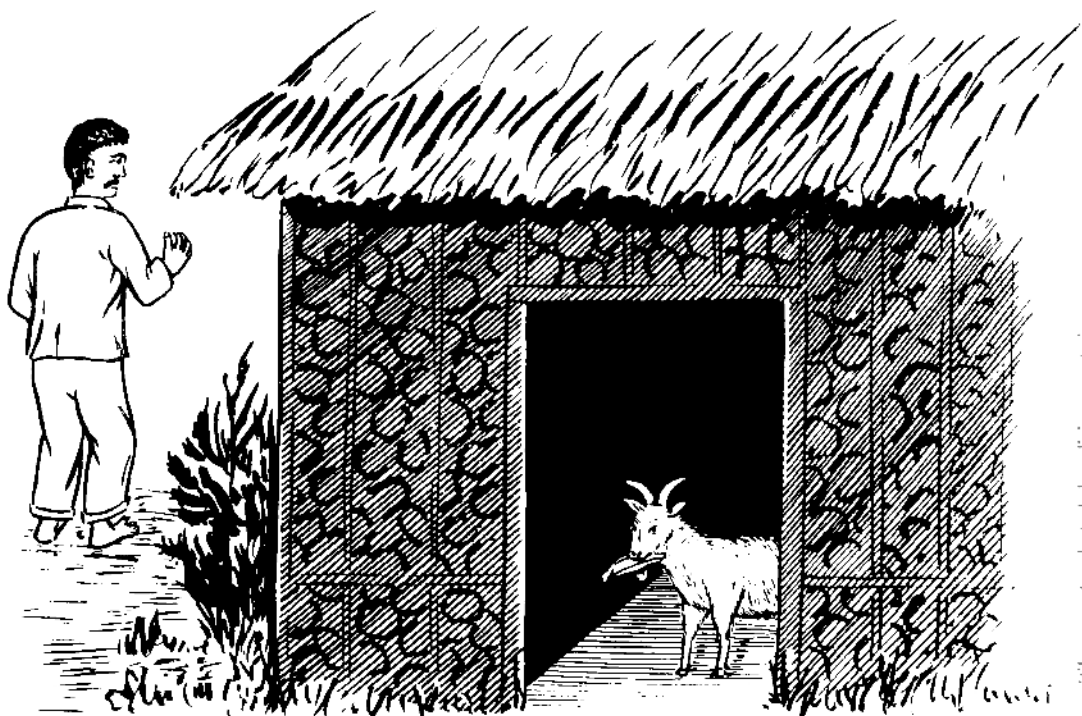
Ruvi' rotō rá ve' a.

Rotō ruvi' rá ve' a.

ruvi'
Ruvi'

rotō
Rotō

ruvi'	
ru	vi'



Nuvi' tana a.

Nano' rej Nacho tana a.

Chicó ve' nano' rej Nacho a.

Nuvi' tana chicó ve' a.

Rá ve' nano' rej Nacho a.

Ruvi' tana rá ve' a.

Chá tana nato a.

Nari' rej Nacho tana a.



Nuvi' rotō a.

Nano' rōj chanā rotō a.

Rá ve' nano' rōj chanā a.

Nuvi' rotō rá ve' a.

Chicó ve' nano' rōj chanā a.

Ruvi' rotō chicó ve' a.

Nari' rōj chanā rotō a.



chiná a

Turunó Chucho ve! a.

turunó		
tu	ru	no



Atúj rej Nacho rá ve! a.

chiná

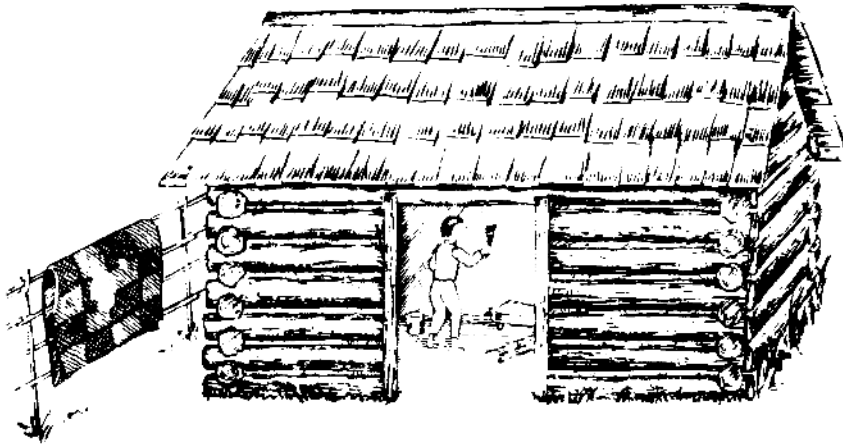
chinō

chanā

atúj

anáj

otoj



Nano^l rej Nacho chiná a.

Nari^t rej Nacho chiná a.

Ane^l chiná a.

Chacaj rej Nacho chiná a.

Turunó rej Nacho ve^l a.

Turunó rej Nacho ve^l cāj a.

Anó chiná man rotō a.

Atúj rej Nacho rá ve^l a.

Turunó rej Nacho rá ve^l a.

Anó chiná man to a.

Anó chiná man ca^l a.



Nanó rá Nacho a.



Nanó rá Nacho a.

Nanó rá Chucho a.

Ne nanó rá vij chanā a.

Ne nanó rá rōj no' a.

nanó

anó

nanó

nanā



Nuvi' rej Nacho a.

Nuvi' nicā rej Nacho a.

Atúj Nacho rá ve' a.

Nari' Nacho chiná a.

Tico Nacho chiná a.

Turunó Nacho to a.

Turunó Nacho vij rotō a.

Turunó Nacho ichij navē a.

Turunó Nacho icō vitó a.

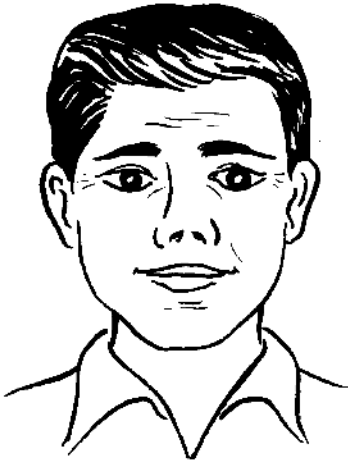
Anó chiná man Nacho a.

Uchi' rej Nacho ve' a.

Uta' rej Nacho chiná chatā' a.

Nanó ra Nacho a.

Nanó ra rej Nacho a.



so' a



chanā sā' a



Susana a

Susana		
Su	sa	na

sa	se	si	so	su
sa'	se'	si'	so'	su'
saj	sej	sij	soj	suj



Chacaj Nacho man chanā sã' a.

Chanā sã' chacaj so' a.

Chacaj so' man Susana a.

Váj Susana a.

Naca' Susana ve' a.

Chacaj Susana na a.

Ane Susana a.

Ne chacāj Chucho man chanā sã' a.

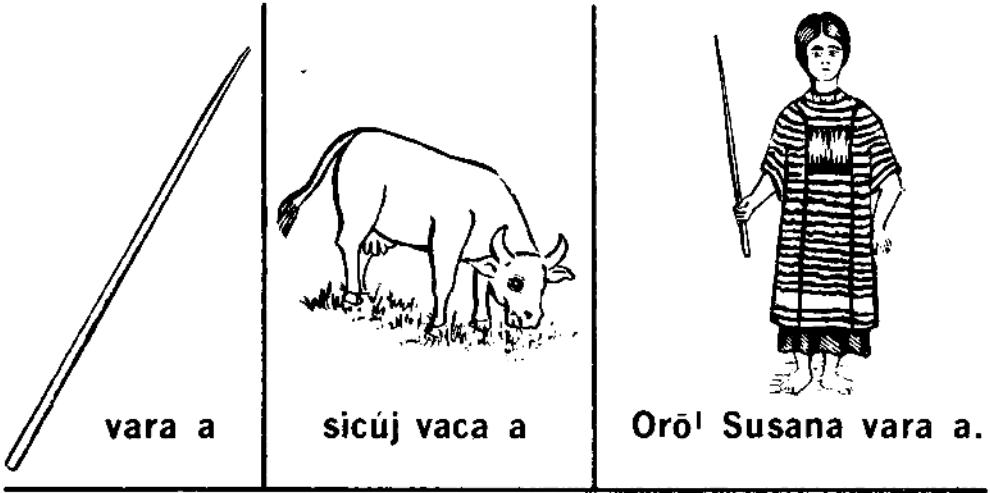
Ne vāj nicā Chucho a.

Ne naca' nicā so' ve' a.

Ne chacaj nicā so' na a.

Ne ane nicā so' a.





vara	
va	ra

sicúj	
si	cuj

orō'	
o	ro'

runo	
ru	no



Ane! sicúj vaca a.

Chacaj rej Susana sicúj vaca a.

Orō! rej Susana vara a.

Orō! so! vara a.

Noco! so! chicó sicúj vaca a.

Runo rej Susana sicúj vaca a.

Runo so! sicúj vaca a.

Uchi! rej Susana a.

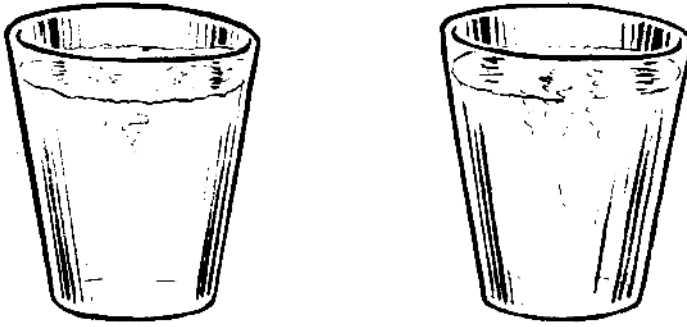
Uchi! sicúj vaca a.

Chá sicúj vaca coj a.

Atuj sicúj vaca rá ve! cāj a.

Orō! rej Susana vara a.

Runo so! sicuj vaca a.



vij vaso na a

vaso	
va	so

Ane^l vaso a.

Ane^l icō vaso sã^l a.

Chacaj Susana ichij vaso a.

Chacaj Anita chuvij vaso a.

Ne chacaj Chucho vaso a.

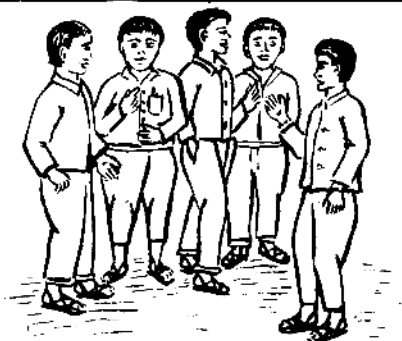
Náj vaso na^l.



so' a



rōj so' a



nij so' a



rōj nicā rōj so' a



rōj rēj rōj so' a



Orō' Nacho vitó a.

Orō' Chucho vitó a.

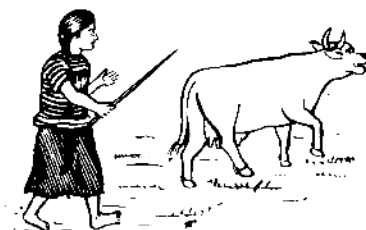
Orō' rōj so' vitó a.



Runo Anita sicúj vaca a.

Runo Susana sicúj vaca a.

Runo rōj no' sicúj vaca a.

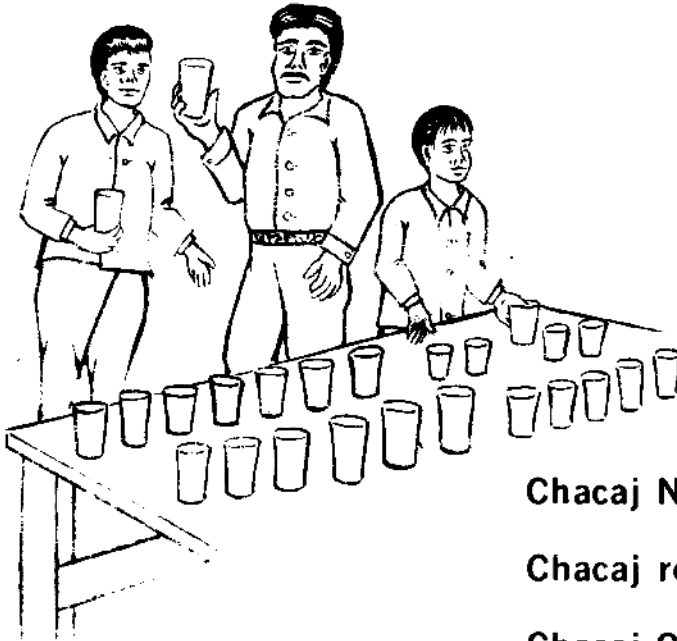


Atúj Nacho rá ve' a.

Atúj rej Nacho rá ve' a.

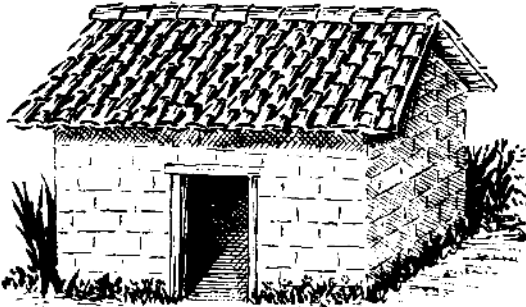
Atúj rōj rēj rōj so' rá ve' a.

Nanó rá Chucho a.
Nanó rá nicā Chucho a.
Nanó rá rōj nicā rōj so' a.



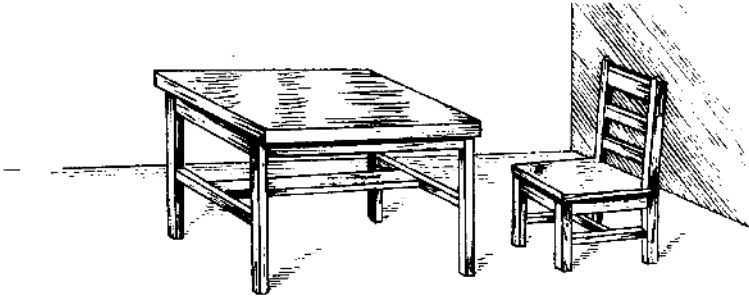
Chacaj Nacho vaso a.
Chacaj rej Chucho vaso a.
Chacaj Chucho vaso a.
Chacaj nij so' vaso a.

Rosa



la casa

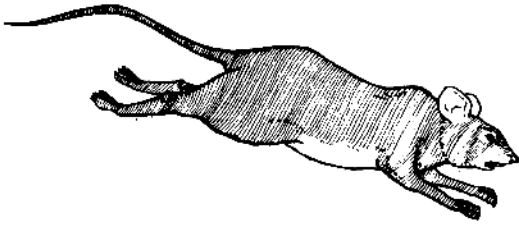
La casa



en la casa

Rosa	
Ro	sa

casa	
ca	sa



la rata



la rana



el río

rata	
ra	ta

rana	
ra	na

río	
ri	o



Rosa vive en la casa.

La rana vive en el río.

Anita vive en esa casa.



Susana saca a la rata.

esa	
e	sa

saca	
sa	ca



Rosa vive en esa casa.

Una rata vive en la casa.

Rosa saca a la rata.

La rata se va.

¿Saca Rosa a la rata?

Sí, Rosa saca a la rata.

¿Vive Rosa en esa casa?

Sí, Rosa vive en esa casa.

¿Saca la rata a Rosa?

No, la rata no saca a Rosa.

saca
Saca

La rana canta.



Anita se sentó

La rana cantó anoche.



canta	
can	ta

sentó	
sen	to

cantó	
can	to

a	e	i	o	u
an	en	in	on	un



La rana canta en la noche.

Susana va en la noche.

El coche chocó en la noche.

Rosa ve a la rata en la noche.

noche

anoche

noche

Nacho



Una rana.

La rana no vive en una casa.

La rana vive en el río.

En el río vive esa rana.

La rana canta en la noche.

En la noche canta esa rana.

La rana cantó anoche.

Anoche cantó esa rana.

¿Cantó la rana anoche?

Sí, la rana cantó anoche.

¿Vive esa rana en el río?

Sí, esa rana vive en el río.



Rosa visita a Susana.



Rosa cose.

visita		
vi	si	ta

cose	
co	se



Una casa.

Rosa vive en la casa.

Anita vino a esa casa.

Anita vino en un coche.

Anita visita a Rosa.

Anita se sentó.

Anita cose.

¿Visita Anita a Rosa?

Sí, Anita visita a Rosa.

¿Se sentó Anita? Sí, Anita se sentó.

¿Cose Anita? Sí, Anita cose.

Una casa.

Anita vino a la casa.

Rosa vino a la casa.

Anita visita a Susana.

Rosa visita a Susana.

Rosa se sentó.

Anita se sentó.

Susana se sentó.

Susana canta en la casa.

Anita canta en la casa.

Rosa canta en la casa.

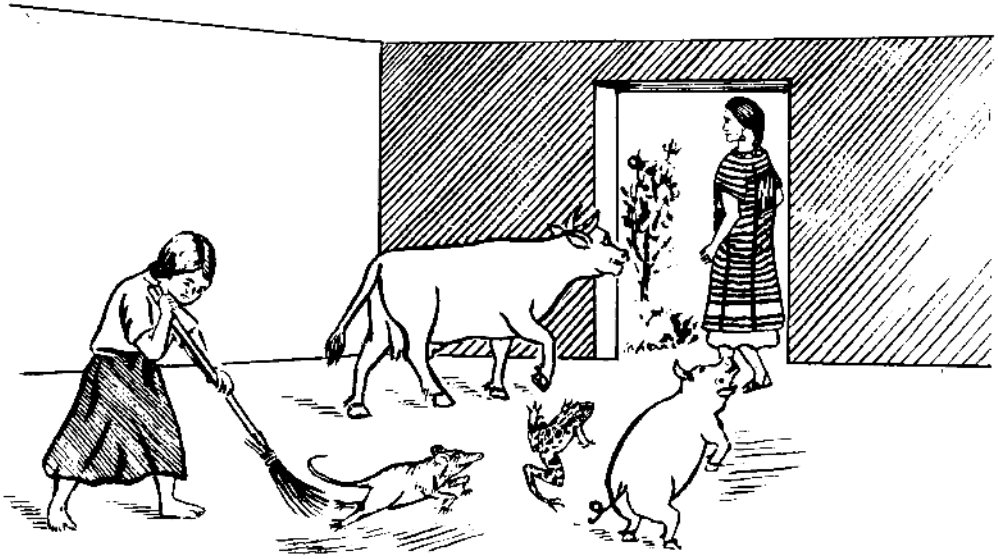
En el río canta la rana.

La rata no canta.

La vaca no canta.

La cochina no canta.





La rata visita a Susana.

Susana saca a la rata.

La rana visita a Susana.

Susana saca a la rana.

La vaca visita a Susana.

Susana saca a la vaca.

La cochina visita a Susana.

Susana saca a la cochina.

Anita visita a Susana.

Susana no saca a Anita.



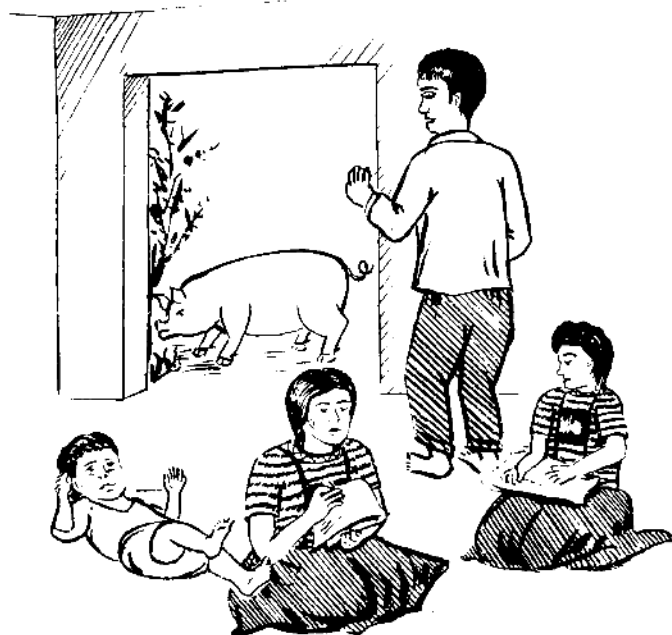
En la noche cantó Anita.

En la noche cantó Susana.

En la noche cantó Nacho.

En la noche cantó Chucho.

La rana cantó anoche en el río.



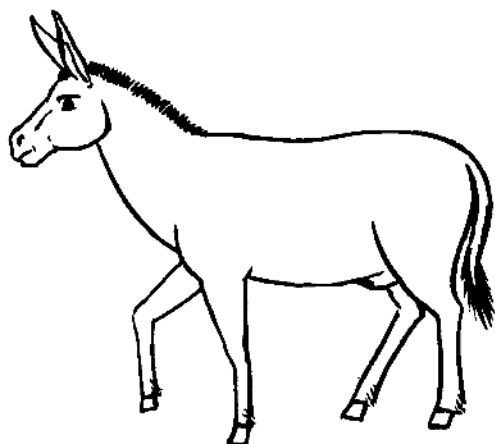
Susana cose.

Rosa cose.

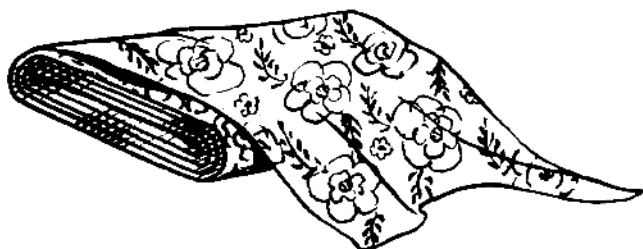
Nacho no cose.

El nene no cose.

La cochina no cose.



macho a



manta a



Anita me no! a.



Chucho me so! a.

ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'
maj	mej	mij	moj	muj



Nuvá Anita manta a.

Manta nuvá Anita a.

Macho chacaj rej Nacho a.

manta
Manta

macho
Macho

nuvá

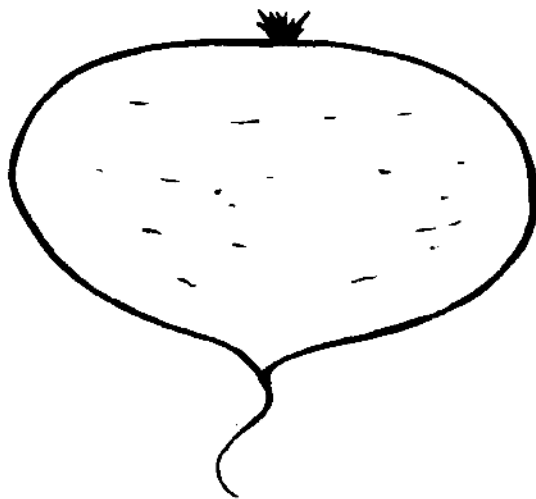
navē

nuvá

navij



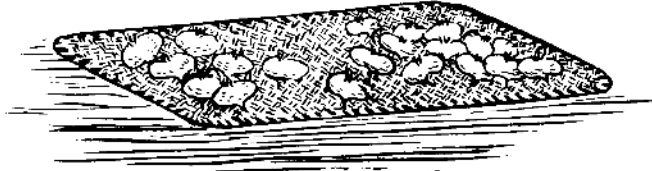
chumé a



chicamē a

chumé	
chu	me

chicamē		
chi	ca	me



Ane' chicamē a.

Me rá Susana chacāj no' chicamē a.

Chacaj no' chicamē a.

Atā no' chicamē a.



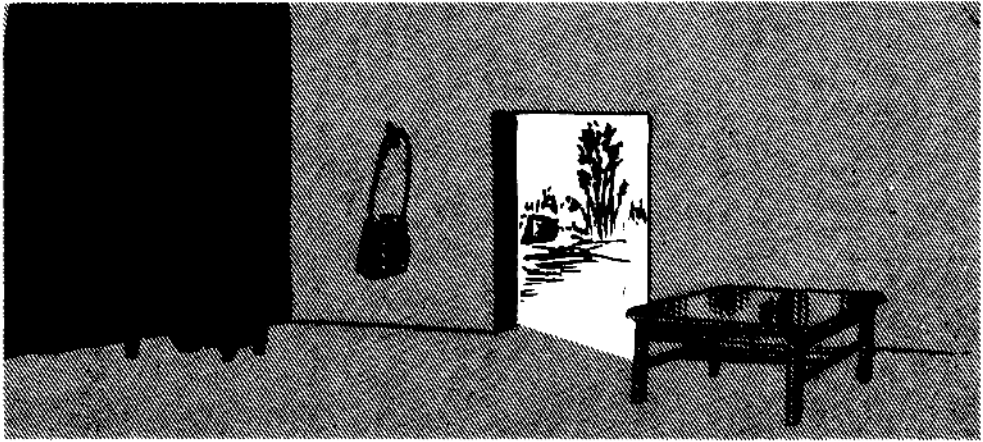
Ne ruvi' chumé a.

Nano' Nacho chumé rá ve' a.

Nuvi' chumé rá ve' a.

Nano' Nacho chicó ve' a.

Ruvi' chumé chicó ve' a.



Rumī' rá ve' a.



Numij Susana ne' a.

rumī'	
ru	mī'

numij	
nu	mij



Me rá Susana nuvā no' manta a.

Rumī' rá ve' a.

Ne rumī' tico rá ve' a.

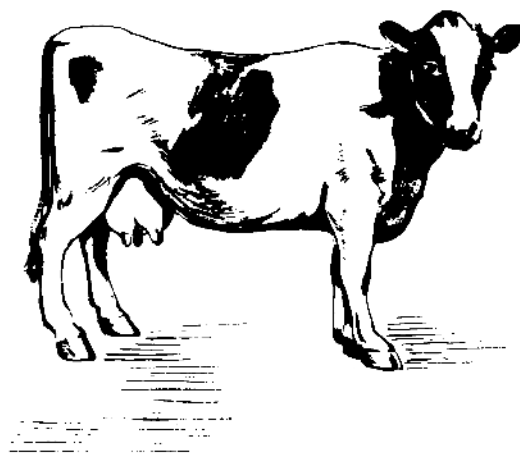
Ne ruvi' sã' rá ve' a.

Nanó rá Susana a.

Ne rumī' chicó ve' a.

Chicó ve' nuvá Susana manta a.

Ne nanó rá Susana a.

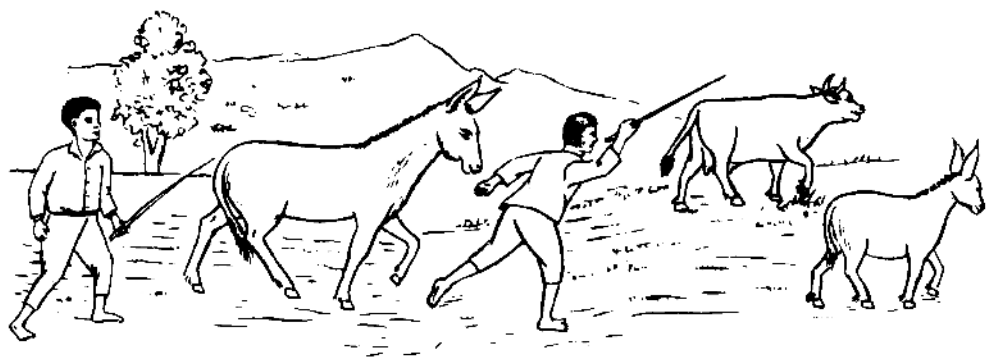


Tumé chanā sicúj vaca a.

tumé	
tu	me

me
tumé
chumé
chicamē

na
tana
nanā
chanā



Tumé Chucho macho a.

Runo Chucho macho a.

Numíj Chucho macho a.

Numíj Chucho ne^l a.

Chá macho coj a.

Nache Chucho macho a.

Tumé Nacho sicúj vaca a.

Runo Nacho sicúj vaca a.

Numíj Nacho sicúj vaca a.

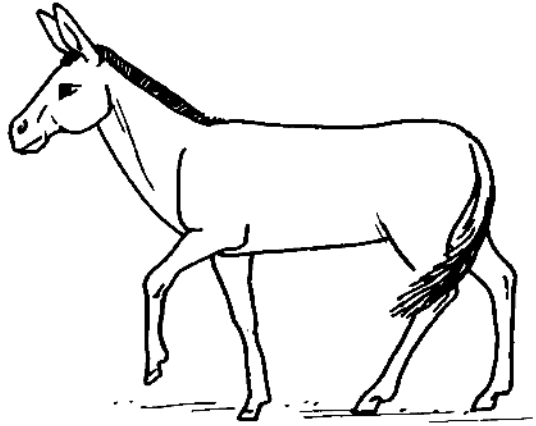
Numíj Nacho ne^l a.

Chá sicúj vaca coj a.

Nache Nacho sicúj vaca a.



Lino a

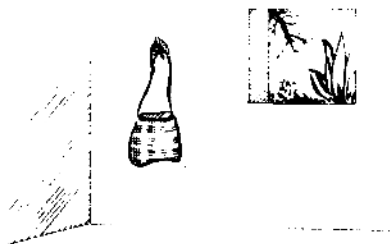


mula a

Lino	
Li	no

mula	
mu	la

la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'
laj	lej	lij	loj	luj

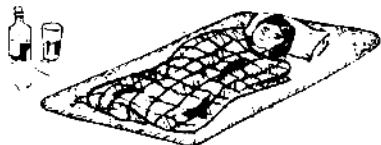


Luj runā a.

Anó luj man Rosa a.

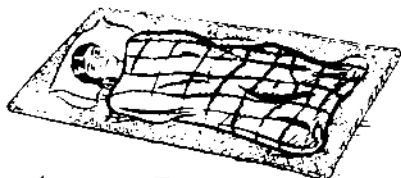
Anó luj runā man no' a.

Nanó rá no' a.



Anó luj runā man Susana a.

Nanó rá no' a.



Nanó rá rōj no' a.



Ne anó luj runā man Lino a.

Ne nanó rá Lino a.

Ne nanó rá so' a.

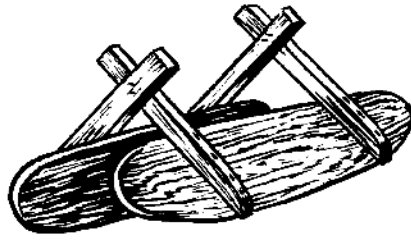
luj
Luj

runā

runā

runo

ruvi'



chilá a

chilá	
chi	la



Ninaj Lino a.

ninaj

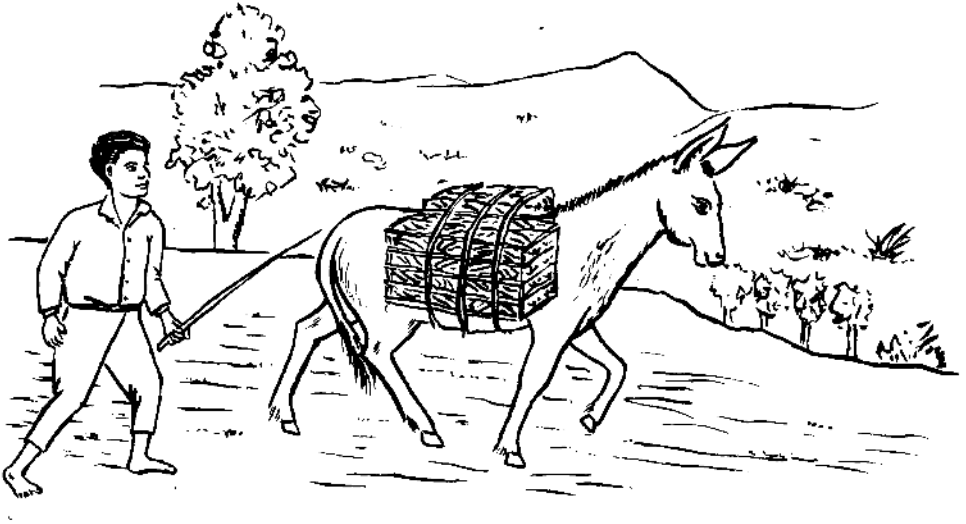
ninaj

nanā

anāj

nuno

nāj



Atā Lino nato a.

Ninaj Lino a.

Chacaj Lino mula a.

Chacaj Lino chilá a.

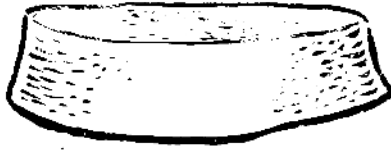
Chacaj so' chilá sã' a.

Atā mula nato a.

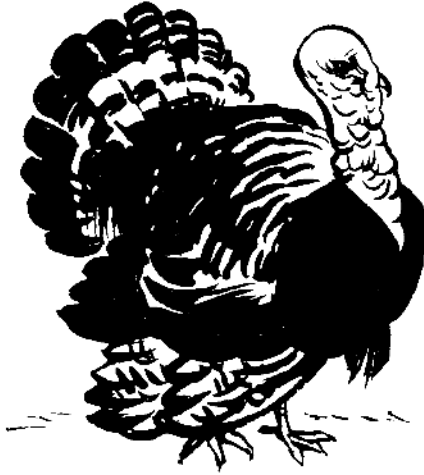
Runo Lino mula a.

Ne ninaj mula a.

Ne ninaj Lino a.



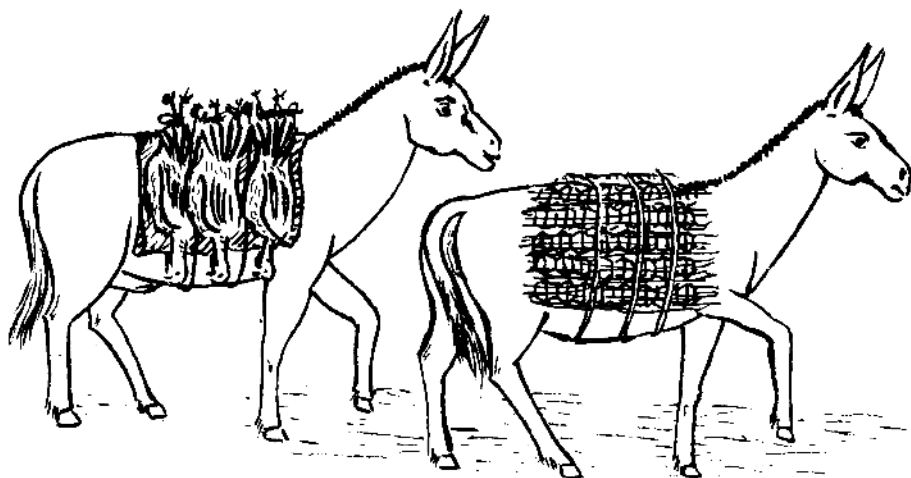
lalá a



colój a

lalá	
la	la

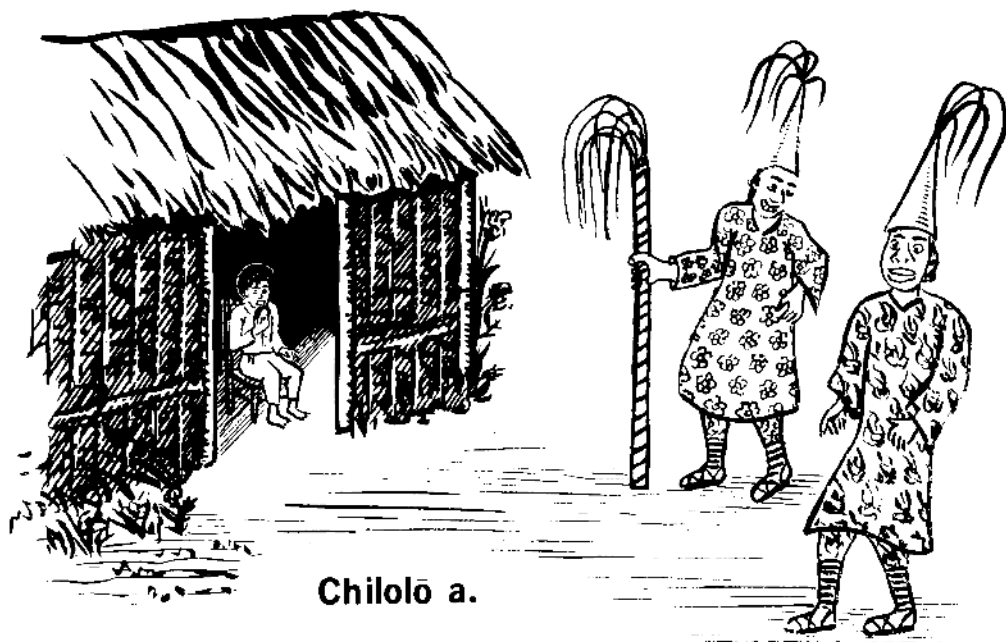
colój	
co	loj



Nano^l Rosa mula a.
Nano^l Rosa vīj macho a.
Chacaj Rosa mula a.
Chacaj no^l vīj macho a.
Chacaj no^l chilá a.

Atā mula lalá a.
Atā macho lalá a.
Atā mula colój a.
Atā macho colój a.

Ne atā tana lalá a.
Ne atā tana colój a.
Ne atā sicúj vaca lalá a.
Ne atā sicúj vaca colój a.



Chilolō a.

Tico chilolō a.

Tico chilolō chicó ve! a.

Chilolō me Lino a.

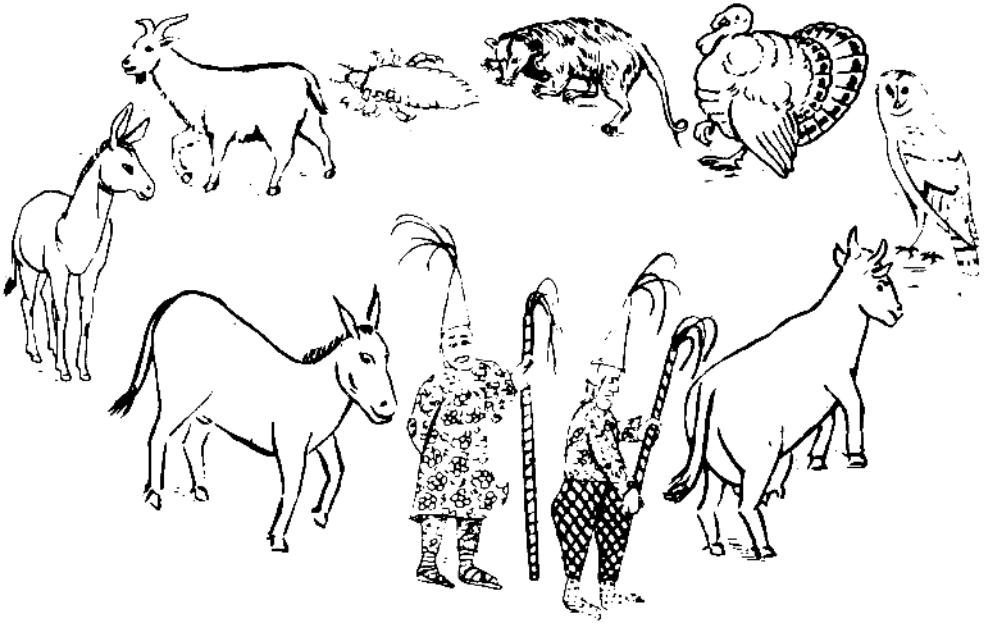
Tico Lino chicó ve! a.

Orō! Lino vara a.

Ne tico Nacho a.

Chá Nacho lalá rá ve! a.

chilolō		
chi	lo	lo



Noco^l macho chicó chilolō a.

Noco^l mula chicó macho a.

Noco^l tana chicó mula a.

Noco^l chuchij chico tana a.

Noco^l necó chicó chuchij a.

Noco^l colój chicó necó a.

Noco^l chumé chicó colój a.

Noco^l sicuj vaca chicó chumé a.

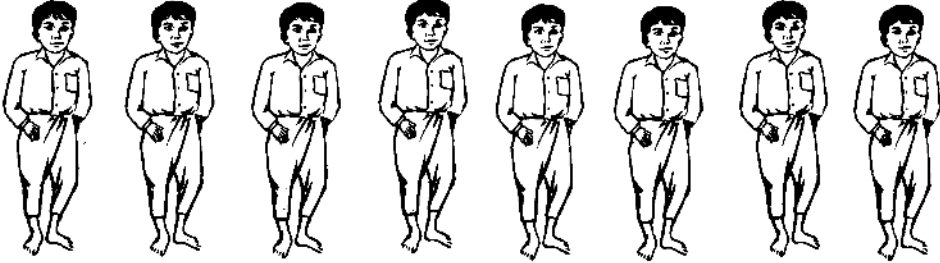
Noco^l chilolō chicó sicuj vaca a.



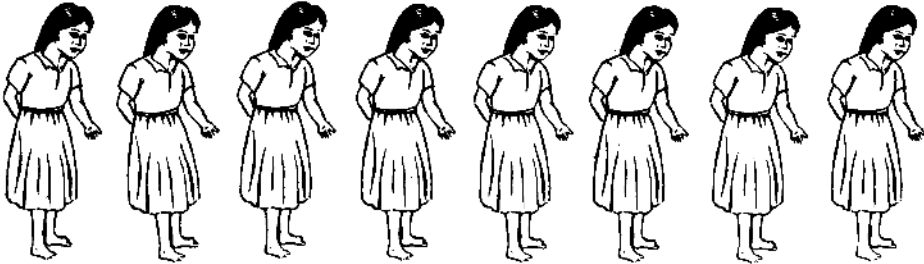
un muchacho



una muchacha



Son ocho muchachos.



Son ocho muchachas.

muchacho		
mu	cha	cho

muchacho
macho

ocho
Nacho
Chucho
muchacho

Susana es una muchacha.

Rosa es una muchacha.

Anita es una muchacha.

Son muchachas.

Nacho es un muchacho.

Lino es un muchacho.

Chucho es un muchacho.

Son muchachos.

¿Es Rosa una muchacha?

Si, Rosa es una muchacha.

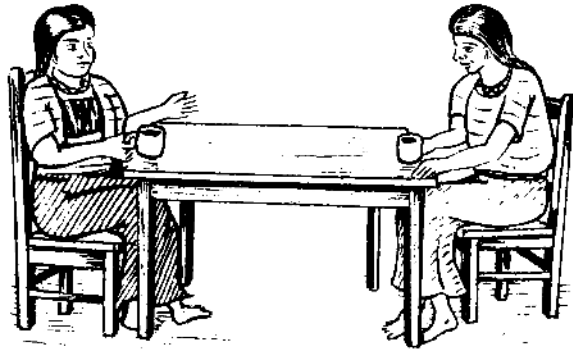
¿Es Lino una muchacha?

No, Lino no es una muchacha.

Es un muchacho.

a	e	i	o	u
as	es	is	os	us

el atole



Susana toma atole.

Rosa toma atole.

Las muchachas toman atole.

atole		
a	to	le

toma	
to	ma

muchacho

muchachas

toma

muchachos

muchacha

toman



el taco



Anita come un taco.

Lino come ocho tacos.

Comen tacos.

Susana no come un taco.

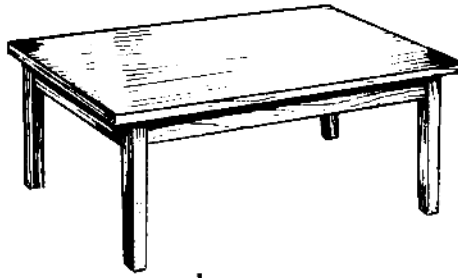
come	
co	me

taco

tacos

come

comen



la mesa



una muchacha contenta

La muchacha está contenta.

mesa	
me	sa

contenta		
con	ten	ta

está	
es	ta

mesa

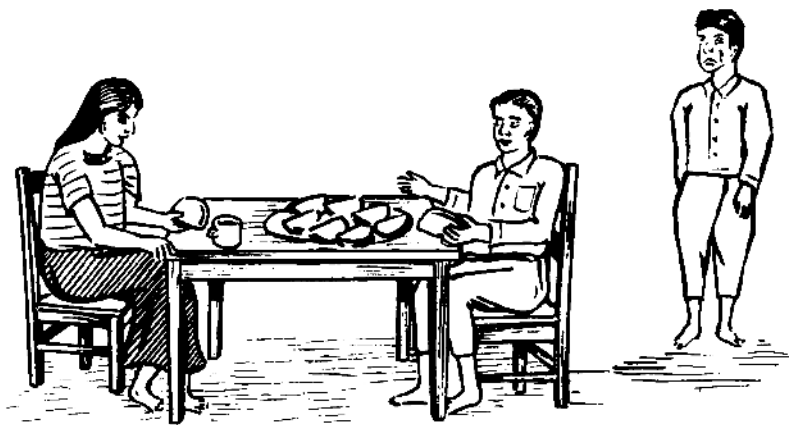
contenta

está

mesas

contento

están



Susana se sentó a la mesa.

Susana come un taco.

Susana toma atole.

Susana está contenta.

Nacho no está contento.

No se sentó a la mesa.

No come.

No toma atole.

Lino come ocho tacos.



la camisa

camisa		
ca	mi	sa



Susana sacó una camisa anoche.

camisa

sacó

cantó

camisas

saca

canta



Rosa visita a Susana.

Rosa se sentó a la mesa.

Rosa cose.

Cose manta.

Saca una camisa.

Anoche sacó ocho camisas.

Susana no cose.

No saca una camisa.

¿Sacó Rosa ocho camisas anoche?

Sí, Rosa sacó ocho camisas anoche.

¿Cose Rosa manta?

Sí, Rosa cose manta.

¿Cose Susana?

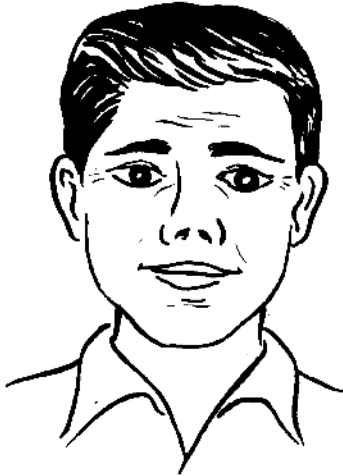
No, Susana no cose.



Rosa lava la camisa.



La camisa se seca.



¿Cómo está Nacho?

Nacho está contento.

lava	
la	va

cómo	
co	mo

lava

seca

seca

lavan

secan

secas



Rosa lava.

Lava ocho camisas.

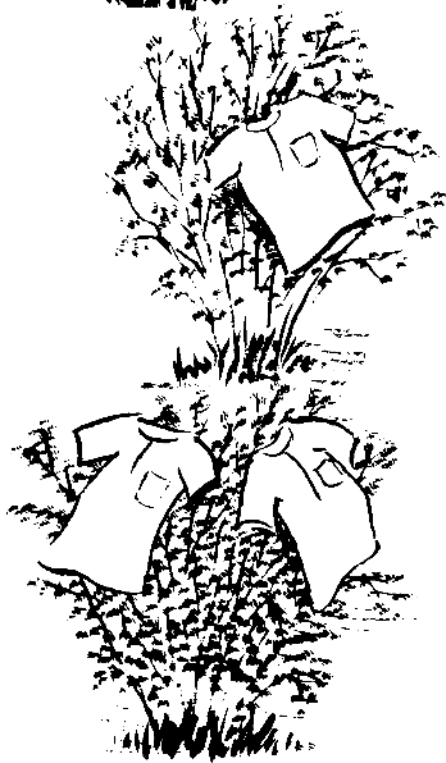
Lava una manta.

Las camisas se secan.

La manta se seca.

Las camisas están secas.

La manta está seca.



¿Lava Rosa?

Sí, Rosa lava.

¿Cómo están las camisas?

Las camisas están secas.

¿Cómo está la manta?

La manta está seca.

Vocabulario Trique - Español

- atúj** - entrar
- colój** - guajolote, pavo
- chicamē** - jícama
- chilá** - silla, fuste
- chilolō** - danzante del carnaval
- chiná** - pintura
- chumé** - lechuza
- lala** - panela, piloncillo
- Lino** - forma diminutiva del nombre Marcelino
- luj** - grano
- luj runā** - viruelas locas
- me** - ser
- nari'** - encontrar
- nij** - señal del plural
- ninaj** - cansarse, jadear
- numij** - amarrar
- nuvá** - coser
- nuvi'** - no estar

orō^l - sostener con los dedos
rá - dentro de
rej - papá
rōj - señal del dual (dos cosas)
rotō - cobija
rumī^l - oscuro
runo - arrear
ruvi^l - verse
sā^l - bueno
sicúj - buey, toro, vaca
so^l - él
tumé - cuidar
turunó - pintar

A C L A R A C I O N E S

Esta cartilla es la tercera de una serie que tiene el propósito de castellanizar a los triques de Copala. Se espera que sirvan para enseñarles a leer en su propio idioma y también en español.

Esta cartilla enseña las siguientes letras: r, s, m, l. La letra r a veces representa un sonido algo distinto de cualquier sonido del español. Se pronuncia como la x del náhuatl (la sh del inglés) pero con la punta de la lengua más hacia atrás (retrofleja), y con menos fuerza. La s a veces tiene menos fuerza que la s del español. Las otras letras se pronuncian más o menos igual a las letras del español correspondientes.

Las letras se introducen gradualmente por medio de sílabas y palabras triques. En todas las lecciones se leen varios pequeños cuentos que se forman casi exclusivamente de estas palabras. Esta cartilla incluye dos lecciones que enseñan el español por medio de letras y sílabas bien aprendidas en las lecciones del trique.

En la página 60 se encuentra el Vocabulario de las palabras triques que no se usaban anteriormente en esta serie de cartillas, con su traducción al español.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1971
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

